**Факультет востоковедения**

**Кафедра китаеведения**

**Программа итогового экзамена по дисциплине**

**«PPVYa3306» - «Практикум перевода восточного языка »**

**Образовательная программа по специальности**

**«5В020700-Переводческое дело»**

**4 курс, р/о, 3 курс, р/о, (сокр)осенний семестр 2020-2021 уч.год**

**1.Тема:**

**哈翻译中的词类问题**

**翻译过程**

**翻译的基本策略**

**翻译的标准.**

**译者的基本素养**

**人名的翻译**

**汉译哈中词汇翻译的基本方法。**

**象声词感叹词的译法**

**新词的译法。**

**各领域新词的译法**

**专有名词的译法**

**词汇文化伴随意义的传递。**

**成语的译法。**

**表格的译法**

**证件**

**Литература:**

1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б

**2.**А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж

3.Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж

5.Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240

Программа итогового экзамена по дисциплине «PPVYa3306» - «Практикум перевода восточного языка» была разработана ст.преподавателем Маулит Б.

Рассмотрена на заседании кафедры китаеведения

протокол № от «» июня 2020 г.

Зав.кафедрой китаеведения \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оразақынқызы Ф.

**Введение**

На факультете востоковедения экзамены проводятся в письменной, устной и комбинированной формах. Письменный экзамен рекомендуется проводить по дисциплинам, материал которых преимущественно состоит в решении задач, выведении формул, доказательстве теорем и т.п. или по теоретическим дисциплинам, неявляющимися специальными, базовыми, объемными по количеству часов и не требующими широкого, развернутого ответа, но связанных с понятиями, логическим мышлением, умением делать выводы. Тестовые задания, принимаемые в матричной форме, также относятся к письменной форме экзаменов. Экзамен проводится независимым экзаменатором. Продолжительность письменного экзамена - 2 часа. Письменные работы проходят процесс шифровки.

Критерии оценивания знаний обучающихся

При оценке письменных форм экзаменов учитываются следующие критерии: Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы. Умение делать анализ в определенной области науки. Логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценки, отражающие индивидуальный подход преподавателя по определенной дисциплине должны быть разработаны самим преподавателем самостоятельно и рассматриваться на заседании методической комиссии факультета. Учебные достижения (знания, умения, навыки и компетенции) обучающихся оцениваются в баллах по 100-бальной шкале, соответствующих принятой в международной практике буквенной системе (положительные оценки, по мере убывания, от «А» до «D», «неудовлетворительно» –«F») с соответствующим цифровым эквивалентом по 4-х балльной шкале. Знания, умения, навыки и компетенции обучающихся по всем видам контроля определяются оценками балльно-рейтинговой буквенной системы, которые имеют прямо пропорциональное соотношение.

**«Темы, по которым будут составлены задания»**

«入乡随俗», «礼轻情意重», « 请多提意见», «他们是练太极剑的», «中国人叫他‘母亲河’», «南水北调», « 这样的问题现在也不能问了», «经理上学», « 保护环境就是保护我们自己», «神女峰的传说», «汽车我先开着», « 北京热起来了», «谁来埋单», «你听，他叫我太太».

**«Рекомендуемые источники литературы для подготовки к экзамену»**

**Основная \**

1. Новый практический курс китайского языка. 3 часть, 2014 г.

2. Новый практический курс китайского языка. Сборник упражнений. 2014 г.

**Дополнительная\**

1. Xiaolu Wu, Zhaohui Cheng. 说汉语,谈文化. 北京出版社.2016.

2.Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. 2-е изд., испр. ВКН. 2016г.

3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Ком Книга, 2015.

4.Гавриленко Н.Н. История перевода научных и технических текстов: курс лекций. – М.: Изд-во РУДН, 2015.